

INTISARI

Terjemahan Enam Judul Dongeng Anak dari Kumpulan Dongeng *Mama Ohanashi Motto Shite 1* Karya Yoshiko Hamashima

Annisa Shofaya Rizki Pradana

Tugas Akhir ini berjudul “Terjemahan Enam Judul Dongeng Anak dari *Mama Ohanashi Motto Shite 1*”. karya Yoshiko Hamashima”. Buku *Mama Ohanashi Motto Shite 1* merupakan kumpulan dongeng yang ditujukan tidak hanya untuk anak-anak tetapi orang dewasa dapat juga menikmati dongengnya.

Penerjemah telah menerjemahkan enam cerita yang berjudul *Kitsune to Tanuki no Bakekurabe*, *Doushite Mimizu ni Me ga Naika*, *Hebi no Kenka*, *Neko to Kani ni Kakekurabe*, *Saru no Cyuusai*, *Mukade ni Doushite Ippai Asi ga Aru no*. Enam judul cerita tersebut berjenis fabel. Buku ini dipilih karena banyak terdapat pesan moral. Pesan moral yang terdapat dalam cerita dapat mengajarkan anak untuk memetik pelajaran yang baik. Contoh pesan moral yang terdapat dalam terjemahan *Mama Ohanashi Motto Shite 1* salah satunya dalam cerita *Hebi no Kenka* dan *Saru no Cyuusai*. Pesan moral yang dapat dipetik yaitu jangan menjadi pribadi yang serakah karena pada akhirnya tidak mendapatkan apa-apa.

Dalam menerjemahkan buku *Mama Ohanashi Motto Shite 1* terdapat kendala yaitu penggunaan dialek daerah. Hal tersebut menjadi tantangan penerjemah dalam mencari padanan kata dalam bahasa Indonesia agar mudah dimengerti. Hasil terjemahan ini diharapkan menjadi buku referensi tambahan bagi para Ibu di Indonesia untuk mendongengkan hasil terjemahan ini kepada anak.

Kata Kunci : Yoshiko Hamashima, *Mama Ohanashi Motto Shite 1*,
Penerbit *Kaisei*

ABSTRACT

**The Translation of Six Fairytales from
Fairytales Compilation of *Mama Ohanashi Motto Shite 1*
By Yoshiko Hamashima**

Annisa Shofaya Rizki Pradana

The final task entitled compilation of six title fairytales from fairytales compilation of *Mama Ohanashi Motto Shite 1*. The six title is *Kitsune to Tanuki no Bakekurabe*, *Doushite Mimizu ni Me ga Naika*, *Hebi no Kenka*, *Neko to Kani ni Kakekurabe*, *Saru no Cyuusai*, *Mukade ni Doushite Ippai Asi ga Aru no*. This book is not only dedicated for children but also adult, who can enjoy the story behind.

Mama Ohanashi Motto Shite 1 consist of six fable story. The book choosen because of the story inside get a lot of morally value. The exemple is story of *Hebi no Kenka* and *Saru no Cyusai*. The morally value inside it is don't be greedy. Greedy is a kind of bad personality that can't get anything in the last. This book is consists of many pictures so it is interesting for the children who read it.

The translation process occurs some difficulties such as local dialect. It becomes the task of translater to look for the same word in Indonesian, in order to make the translation easy to understand. The result of this translation dedicted for Indonesian's mother who want to give her children story telling.

Keywords : *Mama Ohanashi Motto Shite 1*, Yoshiko Hamashima, Kaisei Publisher.

要約

浜島代志子著『ママおはなしもっとして1』
「のなかからきつねとたぬきのか化けくらべ」、「どうしてみみずに目
がないか、へびのけんか」、「ねことかにのかけくらべ」、「さるのち
ゅうさい」、「ムカデにはどうしていっぱい足があるの」の翻訳

アニサ・ソファヤ・リズキ・パラダナ

この卒業制作は浜島代志子著『ママおはなしもっとして1』の翻訳である。
この話は昔話をもとにかかれた本である。この本のなかからきつねとたぬきのか
化けくらべ、どうしてみみずに目がないか、へびのけんか、ねことかにのかけく
らべ、さるのちゅうさい、ムカデにはどうしていっぱい足があるのを翻訳した。
この話は子供のためだけではなく大人も楽しく読むことができる。

翻訳した話は全部童話の話すである。この本を選んだ理由は童話の話すは道
徳的なメッセージが多く含まれている。道徳的なメッセージは子供にいいことを
含まれている。たとえば、この翻訳のへびのけんかと猿の仲裁の道徳的なメッセ
ージは欲深い人にならないでくださいということである。

この翻訳をするうえで難しかったことは、いろいろな地域の方言が使われて
いることであった。この方言を読者にわかりやすく伝えるために適切なインドネ
シア語を選んだ。インドネシアのお母さんたちがこの翻訳を子供といっしょに読
んでくれることを願う。

キーワード：浜島代志子、ママおはなしもっとして第1、偕成社